

# 111. Bella fioretta

Strambotto à 4

Miguel de Fuenllana

5

Bel-la fi-o-

10

Bella fioretta,

15

ret-ta, io vor-rei pur lo dar-vi,

io vorrei pur lo darvi

20

ma co-me ad-vien che nel mi-ra-re

ma come advien che nel mirare

25

il so-le man-ca la vis-ta nos-

il sole manca la vista nostra,

30

35

tra, man-ca la vis-ta no-

1)

ij.

1) "d" in orig. Changed to fit cadence to Dm. See bar 82.

40

stra. Se io vo-lo dar la gran

45

se io volo dar

la gran

50

bel-lez-za vo-stra mi man-con le pa-

bellezza vostra

mi man-

con le parole

55

rol-le si che io non son-e pos-so al ciel al-zar-

si che io

non sone

1)

posso

al ciel

60

65

vi. Che di-ro dun-que, di-ro, di-ro

alzarvi

che diro doque

diro,

diro

70

che chi vo-le sa-per quan-te ha de bel-

che chiu vole

saper quante

ha de bel-

lo il

1) "e" in orig. Changed to avoid tritone.

75 80

lo il pa-ra-di-so. Mi-ri bel-la fior-  
 1)

paradi- so. Mi-ri bella fioretta,

85

et-ta, fi-o-ret-ta vos-tro vi-  
 ij.

il vostro vi-

90

so, mi-ri fi-o-ret-ta,  
 ta,

so, miri bella fioret-

95 100

mi-ri fi-o-ret-ta il vo-stro vi-  
 ij. il vostro [vi-]

105

so.

so.

1) Bracketed note added to fit words.

Attempt at translation:

Beautiful little flower,  
How I would like to give it to you,  
but how to ...  
that we cannot look at the sun.

If I want to describe your great beauty,  
I lack words,  
if I don't know how to rise to the sky  
so I will therefore say that  
one who wants to know  
how beautiful paradise is  
look at the little flower  
that is your face.